

« Biking in the rain »

Par Stéphanie Delacroix



À mon sens le point commun le plus étrange entre le vélo et la pluie, est qu'en français on peut les lier à une certaine déficience intellectuelle... « avoir un petit vélo dans la tête » « pédaler dans la choucroute » ou encore

« être cxx comme la pluie ». Il est vrai qu'on aime bien ça, nous, les expressions imagées de notre supériorité cérébrale... demandez donc à la lune, aux pieds, balais et valises (avec ou sans manches et poignées), ânes et autres mangeurs de foins, oies, huîtres, et autres choux, petits pois et nouilles !

En anglais, Japonais et Indonésien on traite les vélos et la pluie avec davantage de respect, même si quelques bizarreries locales sont à noter dont les fameux chats et chiens (it's raining cats and dogs) des Anglais, les très nombreux mots (si si très nombreux, je vous assure plus de 50 noms et un verbe spécial pour dire « il ne pleut plus » ça fait beaucoup) pour décrire la pluie en fonction de la saison, de son intensité, de sa température etc...dont la - on ne peut plus spécifique - « pluie qui tombe tous les 10 jours »... Juuu / じゅうう / 十雨 que j'ai essayé de constater en vain pendant 3 ans de vie tokyoïte.

L'endroit où on prend l'eau avec le moins de philosophie c'est probablement Paris, forcément, si les Anglais ou les Balinais devaient faire la tête à chaque fois qu'il pleut ça seraient bien glauque ! Il faut dire qu'avec en moyenne 20 jours de pluie et 10 fois plus de pluie par mois qu'à Paris (mais seulement 5 fois plus qu'à Londres) de novembre à février les Balinais, de naissance ou de passage, ont bien raison de préférer voir les bons côtés du déluge ! Les nappes phréatiques qui se remplissent, le riz qui pousse, le ménage qu'on ne fait plus parce que ça ne sert à rien, une bonne excuse pour être en retard...les crises de rire alors qu'on s'est fait rincer / tremper / saucer / lessiver (généralement en scooter) par une bonne grosse averse tropicale... avec même une expression locale pour le dire «hujan hujan» que je traduis avec un néologisme personnel « se faire empluvor », et force est de constater qu'il m'arrive régulièrement de me faire empluvor avec une joie toute enfantine depuis l'euphorie de ma première fois - en vélo à savoir une « voiture que l'on fait rouler soit même :自転車 » et à Omotesando en Novembre 2004 .

A Hong-Kong on regarde la pluie avec un phlegme tout britannique sauf quand c'est une pluie de billets de 500 HKD, pour un total de 15 millions de Hongkies quand même, comme celle tombée sur Wanchai le 24 décembre - la faute à un conducteur de fourgon bancaire un brin distrait qui n'a pas



refermé la porte de l'engin - ou avec inquiétude quand elle est ambré ou noire (malheureusement ou heureusement il ne s'agit pas de la couleur des gouttes mais de l'échelle d'alerte Hong-Kongaise aux intempéries).

Bref, je suis rentrée hier soir à pas d'heure de 3 semaines en France (Le Saviez-Vous : les Velib' d'Annecy sont des VéloNecy ...ils auraient peut-être dû brainstormer un peu plus, voire m'appeler pour le nom...quoi vous n'avez pas aimé mon « empluvor » peut-être ?) pour retrouver mon sepedo motor (vélo+moteur... mon scooter quoi) tout rouillé et 15 cm d'eau dans la salle de bain, alors pardonnez-moi si ce texte semble avoir rétréci au lavage et un rien alambiqué!

KsKitchen
a personalised dining experience



NOUVEAU A HONG-KONG !

Service Traiteur à Domicile
pour vos soirées cocktails et dîners

Saveurs d'Orient et d'Occident
Présentations créatives

www.kskitchen.hk
■ (852) 5322 7798

